

Experiencias y testimonios de discriminación lingüística de descendientes de inmigrantes marroquíes en Zaragoza (España)

Experiences and Testimonies of Linguistic Discrimination among Descendants of Moroccan Immigrants in Zaragoza (Spain)

RESUMEN: En este artículo, se analizan las actitudes de discriminación lingüística de la población no arabófona hacia la lengua y el acento árabes, desde el punto de vista de las descendientes de familias marroquíes instaladas en Zaragoza. El objetivo del estudio es visibilizar estos comportamientos, determinar qué factores fomentan las actitudes de rechazo y darles sentido a partir de las ideologías lingüísticas predominantes. Se trata de un estudio cualitativo llevado a cabo a partir de 11 entrevistas en profundidad y un grupo de discusión realizados entre mayo de 2022 y julio de 2024 en el marco de una investigación más amplia sobre la experiencia lingüística e identitaria de mujeres descendientes de familias marroquíes en Francia y en España. El estudio parte del concepto de glotofobia tal y como es definido por Blanchet (2019) y de la constatación de que esta afecta a la población de origen marroquí residente en la ciudad de Zaragoza (Ballarín-Rosell & Vicente, 2025a). Los resultados, puestos en relación con aquellos obtenidos a partir de la investigación citada, realizada con población no arabófona de esta ciudad, revelan que las personas entrevistadas tienen una percepción ajustada y detallada de las reacciones que la lengua y el acento árabes suscitan entre la población. Así pues, se presentarán y analizarán testimonios de situaciones de glotofobia vividas u observadas por nuestras participantes, para después profundizar en aquellos elementos que parecen potenciar las actitudes de rechazo en la población no arabófona. El estudio supone una contribución al ámbito de estudio de las actitudes lingüísticas en contexto migratorio, así como al desarrollo de la noción de glotofobia, sus causas y consecuencias.

PALABRAS CLAVE: Sociolingüística, Inmigración, Ideologías lingüísticas, Glotofobia, Lengua árabe, Discriminación lingüística, Actitudes lingüísticas.

Dra. María Ballarín Rosell

mballarin@unizar.es

Universidad de Zaragoza, España

ORCID: 0000-0002-6695-6967

<https://doi.org/10.32870/vel.vi27.374>

Recibido: 09/09/2025

Aceptado: 22/12/2025

Publicado: 16/04/2026

Esta obra está bajo una licencia
Licencia Creative Commons Atribu-
ción-No-Comercial 4.0 Internacional



VERBUM ET LINGUA

NÚM. 27

ENERO / JUNIO 2026

ISSN 2007-7319

E374

COMO CITAR: Ballarín-Rosell, M. (2026). Experiencias y testimonios de discriminación lingüística de descendientes de inmigrantes marroquíes en Zaragoza (España). *Verbum et Lingua*, 27, 1–17. <https://doi.org/10.32870/vel.vi26.374>.

ABSTRACT: In this article, we analyze the language-based discriminatory attitudes of the non-Arabic-speaking population towards the Arabic language and accent, from the perspective of the descendants of Moroccan families settled in Zaragoza. The aim of the study is to shed light on these behaviors, identify the factors that foster rejection attitudes, and interpret them in light of prevailing language ideologies. This is a qualitative study based on 11 in-depth interviews and a focus group conducted between May 2022 and July 2024, within the framework of a broader research project on the linguistic and identity experiences of women of Moroccan descent in France and Spain. The study draws on the concept of glottophobia as defined by Blanchet (2019), and on the finding that this form of discrimination affects the Moroccan-origin population residing in the city of Zaragoza (Author, 2025a). The results, compared with those obtained from the aforementioned research involving the non-Arabic-speaking population of this city, reveal that the interviewees have a nuanced and detailed perception of the reactions that the Arabic language and accent provoke among the general population. Accordingly, we will present and analyse testimonies of situations of glottophobia experienced or observed by our participants, and then delve deeper into the elements that seem to amplify rejection attitudes among the non-Arabic-speaking population. This study contributes to the field of language attitudes in migration contexts and to the development of the notion of glottophobia, its causes, and its consequences.

KEYWORDS: Sociolinguistics, Immigration, Linguistic ideologies, Glottophobia, Arabic language, Linguistic discrimination, Linguistic attitudes.

1. Introducción

Gracias al reciente auge en los estudios sobre la discriminación lingüística o glotofobia, se ha demostrado su presencia en una gran diversidad de contextos. El más estudiado —y que dio origen al concepto de *glottophobie* (Blanchet, 2019)— es el ámbito de las lenguas regionales y su infravaloración y estigmatización en Francia. Sin embargo, las lenguas de la inmigración y sus hablantes son igualmente víctimas frecuentes de glotofobia, como demuestran algunos estudios sociolingüísticos previos realizados en diferentes contextos geográficos (Ali, 2023; Ballarín-Rosell & Vicente, 2025; Vicente & Ballarín-Rosell, 2025; Blanchet & Clerc Conan, 2018; El-hawari, 2021; Fernández García, 2016; Gasquet-Cyrus, 2023; Khan, 2020; Naber, 2006; Vicente, 2005; Wakim, 2020; Yafi, 2023). Algunos de estos estudios se centran concretamente en el caso de la lengua árabe, considerada como una lengua estigmatizada en Europa y Norteamérica. Según Rasha Elhawari:

Outside the Muslim World, the Arabic language is foreign, strange, and often unwelcome. This can be seen today when speakers of the language feel profiled in Europe and in North America. The way the language is presented in Europe or North America makes the general public hesitant to accept the language and the speakers at times. [...] This is the result of Islamophobia, or Arabophobia, and it shows how political reasons can make a language and its users be a cause of discomfort or even a threat. (Elhawari, 2021, pp. 43-44)

En esta contribución, se presentarán las actitudes de glotofobia hacia *la lengua y el acento árabes*¹ en la ciudad de Zaragoza desde el punto de vista de las descendientes de la inmigración marroquí. A través de un corpus de entrevistas, se mostrará la percepción que las participantes del estudio tienen de las actitudes lingüísticas de la población no arabófono con respecto al uso de la lengua árabe y a la presencia de rasgos fonéticos asociados a esta lengua en los usos lingüísticos de las personas arabófonas en español. Se ofrecerán, en primer lugar, algunos elementos de contexto: la situación de la lengua árabe en Zaragoza y la percepción que la población española tiene de esta lengua, documentada en los estudios que se han realizado previamente. Asimismo, se explicará la situación de las personas descendientes de familias migrantes y se justificará la relevancia de su percepción. A continuación, se presentará la metodología utilizada y se describirá el perfil de las participantes del estudio. Por último, se profundizará en los datos obtenidos a partir de un análisis de dos aspectos principales: los testimonios de experiencias de glotofobia vividas u observadas por las participantes y los elementos que parecen potenciar las actitudes de rechazo en la población no arabófona.

2. Contexto del estudio

2.1 *El contacto de la población zaragozana con la lengua árabe*

A principios de la década de los años 2000, Ángeles Vicente ya afirmaba que el árabe marroquí era la segunda lengua más presente en la ciudad de Zaragoza (Vicente, 2004, p. 95). Según datos del Ayuntamiento de Zaragoza de 2024, el 15% de la población que reside en la ciudad es extranjera (lo que equivale a 107,863 personas). Marruecos es el cuarto país más representado entre la población con origen extranjero, solo superado por la población proveniente de Rumanía, Nicaragua y Colombia (ver tabla 1). Estos datos pueden darnos una idea de la presencia actual de la lengua árabe en la ciudad. Teniendo en cuenta que la población procedente de Nicaragua y Colombia es hispanohablante, el árabe marroquí sería efectivamente la segunda lengua extranjera más presente en la ciudad en cuanto a

1 Utilizamos la cursiva para manifestar nuestro distanciamiento con estas expresiones comúnmente utilizadas, erróneas desde el punto de vista lingüístico, puesto que no existen unos rasgos lingüísticos comunes a todo el mundo árabe (no existe una única lengua árabe ni tampoco un único acento árabe). Además, la noción de acento es ampliamente debatida actualmente desde algunas ramas de la sociolingüística. En este trabajo, utilizamos estas expresiones acordándoles el significado que se les da en el imaginario colectivo español, es decir, sin establecer diferencias entre las diferentes variedades de lengua y acento provenientes de países árabes. En algunos casos, nos referiremos a una variedad en concreto y así lo especificaremos

número de hablantes nativos, después del rumano². A nivel estatal, el árabe ha sido también identificado como la segunda lengua extranjera (Aguilar, 2020, p. 370).

Países más representados	Población	%
Rumanía	23.430	22%
Nicaragua	10.843	10%
Colombia	10.389	10%
Marruecos	7.516	7%
China	5.643	5%
Resto	50.042	46%
TOTAL	107.863	100%

Tabla 1. Distribución de países más representados entre la población extranjera residente en la ciudad de Zaragoza. Datos del Ayuntamiento de Zaragoza de 2024.

Estos datos referentes a la presencia de población extranjera no contemplan la presencia de población española nacida en otro país —que ha adquirido la nacionalidad española—, la cual mantiene potencialmente el uso de la(s) lengua(s) de Marruecos y debe por tanto ser tenida en cuenta a la hora de analizar su presencia. Por último, las personas nacidas en Zaragoza de familias marroquíes que emigraron a España pueden ser igualmente hablantes de árabe marroquí y reciben la denominación de *hablantes de herencia* (Elhawari, 2021).

Así pues, dado el elevado número de hablantes de árabe marroquí en la ciudad de Zaragoza —aunque no podamos conocer el número exacto—, es de suponer que esta lengua está presente de manera relativamente frecuente en los espacios públicos y, por tanto, que la población no arabófona está en contacto con ella. Uno de los ámbitos en los que se ha observado la presencia de lenguas extranjeras en las ciudades españolas es el paisaje lingüístico. Estudios como el de Moustououi (2013) o el de Ghazali Said y Rohmah (2018) han estudiado la presencia de la lengua árabe en el paisaje lingüístico de la ciudad de Madrid y de la comunidad autónoma de Andalucía, respectivamente. En Zaragoza, se ha iniciado recientemente un proyecto de análisis de la lengua árabe en el paisaje lingüístico de la

2 Hacemos referencia al árabe marroquí al hablar de las lenguas habladas en la ciudad por ser la lengua mayoritariamente hablada en Marruecos, aunque debemos recordar que parte de la población inmigrante proveniente de este país puede ser hablante de amazigh (junto al árabe marroquí o, con menor frecuencia, en lugar de este). Sin embargo, así como la presencia de esta lengua ha sido objeto de varios estudios en Francia, su presencia en España apenas ha sido documentada. Asimismo, queremos recordar que no existe una lengua árabe que sea utilizada como lengua de comunicación en todos los países árabes, puesto que la variedad estándar, común a todos los países árabes, es una variedad artificial, utilizada en el ámbito educativo e institucional, y no se utiliza como lengua de comunicación en contextos familiares (Vicente, 2011).

ciudad. Aunque no se ha elaborado por el momento ninguna publicación al respecto, los resultados de un estudio preliminar, presentados en un seminario de investigación (Vicente & Ballarín-Rosell, 23 de mayo de 2025), revelan una presencia del árabe menos significativa de lo esperado. Particularmente, en algunos ámbitos, como el religioso, se aprecia un deseo de discreción asociado al evitamiento de la lengua árabe.

2.2 La percepción de la lengua árabe en España

Los estudios sobre la percepción de la lengua árabe en España son escasos. Podemos citar, en el contexto catalán, el estudio de Ali (2023) con mujeres musulmanas de diferentes orígenes, que recoge algunos testimonios de situaciones de discriminación lingüística vividas por sus participantes. Las investigaciones de Fernández García (2016) y de Vicente y Ballarín-Rosell (2025), realizadas en Ceuta, se centran en las actitudes hacia el árabe y concluyen que esta lengua está estigmatizada y que no goza del reconocimiento institucional que correspondería a su amplia presencia en la ciudad. Por último, Ballarín-Rosell y Vicente (2025) analizan la percepción de la lengua árabe por parte de la población no arabófona en las ciudades de Zaragoza y de Grenoble (Francia).

Este último estudio muestra que la lengua árabe es percibida, con frecuencia, como una lengua agresiva e invasiva, lo que la convierte en una lengua estigmatizada y provoca rechazo al ser escuchada en lugares públicos, especialmente en lugares cerrados y cuando esta es hablada por hombres. Se observa, pues, un sesgo de género en las actitudes lingüísticas, ya que existe un imaginario colectivo que relaciona al hombre árabe con la violencia terrorista islámica, y que asocia, por tanto, una voz masculina hablando en árabe a cuestiones negativas. Otras asociaciones extralingüísticas son documentadas en este artículo, como la que vincula el árabe con la inmigración, la delincuencia, las diferencias culturales y el velo islámico.

A lo largo de este trabajo, se pondrán en relación los resultados obtenidos de la presente investigación con aquellos recogidos en el estudio de Ballarín-Rosell & Vicente (2025), de manera que se podrá comprobar si las participantes perciben aquellas actitudes que son efectivamente manifestadas por la población no arabófona de la ciudad.

2.3 Descendientes de migrantes: una comunidad señalada

Las personas descendientes de familias migrantes son, a menudo, señaladas como representantes del grado de integración de la comunidad inmigrante en la sociedad receptora. Así pues, la exhibición por parte de descendientes de inmigrantes marroquíes de elementos culturales heredados de sus progenitores (tales como la lengua o la manera de vestir) es percibida como un indicador del nivel de integración de la comunidad inmigrante marroquí. Este fenómeno de señalamiento de las personas descendientes ha sido principalmente documentado en el contexto francés (Amin, 2005; Barontini, 2014).

Frecuentemente, estas personas son designadas por el nombre de “inmigrantes de segunda generación”, lo cual refuerza su vinculación con un proceso migratorio del que

no han sido partícipes, pero del que sufren las consecuencias a nivel social e identitario (García Borrego, 2003; Moncusí Ferré, 2007).

A nivel identitario, su experiencia está fuertemente marcada por la alteridad étnica a la que son sometidas, “debido a lo que se percibe como su condición fronteriza, una situación a medio camino entre los inmigrantes y los españoles” (García Borrego, 2003, p. 12).

En cuanto a la adquisición de la(s) lengua(s) habladas en la familia, ninguna institución oficial ofrece estadísticas sobre el dominio o la práctica de estas lenguas por parte de descendientes de migrantes. Sin embargo, un estudio realizado en 2008 con estudiantes de secundaria de Madrid y Barcelona reveló que cerca del 60% de los y las estudiantes de origen marroquí tenían una competencia elevada en la lengua familiar (Álvarez-Sotomayor & Gutiérrez-Rubio, 2023). Según este mismo estudio, cerca del 89% de las personas de origen marroquí encuestadas dominaban la lengua local.

La *condición fronteriza* mencionada por García Borrego hace que estas personas sean especialmente conscientes de las actitudes de discriminación, que podrían no ser percibidas por la población inmigrante con un menor conocimiento de los códigos lingüísticos y culturales de la sociedad receptora. Por ello, consideramos que su percepción es relevante para el estudio de las actitudes lingüísticas hacia el árabe en España.

3. Metodología del estudio y perfil de las participantes

El presente estudio se inscribe en el seno de una investigación de mayores dimensiones que recoge y compara datos obtenidos en las ciudades de Zaragoza (España) y de Grenoble (Francia) acerca de la experiencia lingüística e identitaria de mujeres descendientes de familias marroquíes. Todos los datos han sido recogidos entre mayo de 2022 y julio de 2024. Aunque se ha seguido la misma metodología en ambos contextos geográficos, se explicará a continuación la manera en la que se han obtenido los datos, concretamente, en la ciudad de Zaragoza.

Así pues, se han realizado 11 entrevistas en profundidad (con una duración total de 13 horas y 37 minutos)³ con mujeres descendientes de familias marroquíes instaladas en la ciudad de Zaragoza. Se ha considerado como descendiente a toda persona nacida en España o llegada, a una edad temprana, como parte del proyecto migratorio familiar. Estos son los requisitos que se han seguido para la búsqueda y selección de participantes:

- Autoidentificarse como mujer.⁴
- Tener más de 18 años.

3 La duración de las entrevistas varía enormemente, desde los 50 minutos hasta las 2 horas aproximadamente, ya que depende de la disponibilidad y la predisposición mostradas por la participante, así como de la conexión establecida con la entrevistadora.

4 El estudio del que forma parte esta contribución cuenta con un enfoque de género y analiza algunos aspectos de la influencia de este en las cuestiones lingüísticas e identitarias. Aunque esto explica la elección de entrevistar únicamente a mujeres, esta contribución no abordará en profundidad aquellos aspectos relacionados con el género.

- Residir desde hace más de un año —en el momento de la entrevista— en la ciudad de Zaragoza.
- Haber nacido en España o haber llegado antes de los 15 años.
- Tener al menos un progenitor que pueda ser considerado como inmigrante marroquí (nacido en Marruecos y llegado a España en edad adulta).

No se ha utilizado ningún criterio de formación o de nivel de estudios para la composición de la muestra. Sin embargo, se ha tratado de alcanzar una cierta variación en estos aspectos para representar la diversidad de perfiles que pueden pertenecer a la categoría de descendientes de familias marroquíes. Debido al carácter reducido de la muestra, no ha sido posible representar todos los perfiles, puesto que todas las participantes tienen, al menos, estudios de secundaria, y ejercen alguna profesión remunerada o son estudiantes. El perfil sociodemográfico de las 11 participantes del estudio se puede consultar en la tabla 2:

Código	Nombre ficticio	Edad	País de nacimiento	Edad llegada	Nivel de estudios	Actividad profesional	Duración
ES_01	Bahija	21	Marruecos	2	Bachillerato	Estudiante universitaria	1h31
ES_02	Zineb	19	España	-	Bachillerato	Estudiante de FP	0h53
ES_03	Aziza	23	España	-	Grado medio	Estudiante de FP	1h03
ES_04	Hiba	22	Marruecos	2	Grado universitario	Opositora	1h05
ES_05	Arwa	22	España	-	Bachillerato	Estudiante universitaria	1h11
ES_06	Housna	22	España	-	Grado universitario	Estudiante universitaria	1h07
ES_07	Aicha	23	España	-	Grado superior	Monitora de tiempo libre	1h58
ES_08	Soukaina	34	España	-	Grado medio	Dependiente	1h41
ES_09	Dalal	51	Marruecos	14	Secundaria	Profesional de limpieza	1h10
ES_10	Farida	22	España	-	FP superior	Informática	0h49
ES_11	Fouzia	30	Marruecos	14	Grado universitario	Intérprete, mediadora intercultural	1h09

Tabla 2. Perfil de las participantes

En cuanto a sus conocimientos lingüísticos, todas ellas menos una (ES_10, Farida)⁵ dominan el árabe marroquí, aunque el grado de utilización de esta lengua en su vida cotidiana difiere de manera significativa y depende de diversos aspectos: (ausencia de) cohabitación con la familia, hábitos lingüísticos establecidos en el núcleo familiar —lo que se conoce como política lingüística familiar (Deprez, 1996)—, actitudes lingüísticas, experiencias de discriminación vividas, etc. En cuanto a su dominio del español, este no genera ninguna duda en el caso de la mayor parte de las entrevistadas, nacidas en España, cuya socialización ha tenido lugar en ambas lenguas —o únicamente en español— desde sus primeros años de edad. En el caso de las dos participantes que llegaron con 14 años, ambas se comunican con naturalidad y confianza en español, y no se aprecian interferencias léxicas o gramaticales del árabe, pero sí se aprecia una cierta influencia de esta lengua en el plano fonético.

Las entrevistas se han realizado siguiendo el método de la entrevista comprensiva (*l'entretien compréhensif*) descrito por Kaufmann (1996), en la que “el entrevistador se involucra activamente en las preguntas, para provocar la involucración del entrevistado; a la hora de analizar el contenido, no se evita la interpretación del material, sino que esta constituye el elemento decisivo” (p. 17). Así pues, se ha tratado de establecer un diálogo relativamente espontáneo con las participantes, utilizando una guía elaborada ad hoc y compuesta por preguntas acerca de diferentes cuestiones: repertorio y hábitos lingüísticos, percepción y actitudes hacia las diferentes lenguas que componen el repertorio, cuestiones identitarias, relación entre lengua e identidad y percepción de actitudes externas.

Estas cuestiones también se han abordado durante la realización de un único grupo de discusión (ES_Grupo1) con 3 de las participantes (ES_01, Bahija; ES_04, Hiba y ES_06, Housna), de una duración de 2 horas y 26 minutos.

El análisis de los datos, enteramente cualitativo, se ha realizado utilizando el programa de análisis de datos cualitativos MAXQDA, que permite una codificación de las entrevistas por temas y subtemas.

4. Análisis de los datos

4.1 Experiencias de glotofobia

Durante las entrevistas realizadas, se han recogido varias narraciones de situaciones de glotofobia vividas o presenciadas. En todas ellas, aludiendo a la definición de Blanchet del término glotofobia (2019, p. 44), existe algún tipo de desprecio, rechazo, odio o agresión de personas, ya sea por el hecho de considerar que la lengua que hablan es inferior, o por calificar sus usos lingüísticos de incorrectos, inapropiados e ilegítimos.

Los siguientes fragmentos, que serán comentados a continuación, reflejan casos de discriminación directamente vinculados con el uso de la lengua árabe:

5 En el caso de esta participante, únicamente su padre es de origen marroquí, mientras que su madre es de origen peruano. Su padre no le ha transmitido su primera lengua (el árabe marroquí).

- (1) de hecho el otro día, pasó hace como dos días o así, estaba yo sentada en una parada de autobús y había dos mujeres eh... marroquí⁶, porque estaban hablando dialecto de Marruecos / y al lado teníamos a un señor español, supongo, supongo que era español no sé, no lo escuché hablar, eh PEro... les estaba mirando constantemente, MAL, como... con la mirada de ‘¿os podéis callar, por favor?’ porque ellas estaban hablando entre ellas en, darija⁷, y... y no es la primera vez que pasa eso, y lo he visto en autobuses dentro del autobús que hay una... dos personas que están hablando en árabe y el resto, les mira mal, o dice comentarios en bajito, o eh... en el médico... incluso hay gente que se atreve les dice ‘oye, hablad en español’ (ES_01, Bahija)
- (2) estábamos en un bus y estaba en la parte delantera y... subió un chico, no sé si estaba hablando árabe o algo así y le dijo el conductor / le dijo ‘si quieres hablar tu idioma vete a tu puto país’, tal cual (ES_04, Hiba)
- (3) sí... en el Mercado Central muchas veces nos pasa, cuando estamos en la fila para elegir lo que sea, yo estoy con mi madre y hablamos en árabe o lo que sea sí que- pero son personas mayores también te lo digo, ‘en español’, y tú dices ‘pero bueno no estoy hablando con usted’, y ya se retractan (ES_08, Soukaina)
- (4) me acuerdo una vez de que por ejemplo en el recreo estaba el típico grupo de... marroquí chicas o chicos [...] teníamos un jefe de estudios que toda la gente de Marruecos lo odiaba porque decían que era un racista [...] ese jefe de estudios pasaba siempre por eh... por los grupos estos, a asegurarse de que no estábamos hablando árabe (ES_05, Arwa)

En el caso de los dos primeros fragmentos, se trata de narraciones de situaciones de discriminación lingüística presenciadas, mientras que los dos últimos implican a la propia participante como víctima de glotofobia. En todos ellos, se percibe la molestia que supone la presencia del árabe para miembros de la comunidad no arabófono y se aprecia un deso por parte de estos de impedir su uso. Así, se repiten las mismas fórmulas tantas veces escuchadas por parte de las participantes del estudio: “hablad en español”, “si quieres hablar tu idioma vete a tu puto país”, “en español”. En ningún caso, la persona víctima de glotofobia estaba utilizando el árabe con personas no arabófonas, sino que se trata de situaciones en las que dos o más personas, que comparten esta lengua, la utilizan en contextos públicos. En el caso de 4, la exhortación adquiere una dimensión institucional, ya

6 En los fragmentos citados, pueden aparecer usos no normativos o no recomendados —como en este caso— del español que no modificaremos para mantener las formulaciones originales de las participantes. No se utilizará el adverbio latino *sic*, ya que consideramos que la utilización de esta marca puede contribuir a la estigmatización de los usos característicos del registro oral.

7 *Darija* es el término utilizado en árabe marroquí para referirse a esta lengua —lengua materna de la mayoría de la población marroquí y utilizada para la comunicación oral— en oposición al árabe *fusha* (árabe clásico o estándar) —lengua oficial en todo el mundo árabe, utilizada en contextos formales y en la enseñanza

que la persona que la emite (el jefe de estudios de un instituto de secundaria) pertenece a una institución pública y goza de una autoridad respecto a las personas a las que prohíbe el uso de la lengua (los y las estudiantes).

Las dos situaciones narradas en los fragmentos 1 y 2 tienen lugar en el mismo espacio: un autobús urbano. Las referencias al autobús como lugar de manifestación de actitudes de glotofobia son frecuentes tanto en las entrevistas realizadas con descendientes de familias marroquíes como en aquellas realizadas con población no arabófona residente en Zaragoza (Ballarín-Rosell & Vicente, 2025a). En ambos casos, se observa que las actitudes de rechazo hacia la lengua árabe se ven reforzadas en un espacio cerrado, de pequeñas dimensiones, en el que cualquier sensación de incomodidad o de inseguridad puede verse magnificada debido a la imposibilidad de alejarse rápidamente de la situación. Aparte de los fragmentos en los que explícitamente se narran situaciones de glotofobia, en numerosas ocasiones, esta está presente de manera implícita en comentarios, actitudes o miradas, como en los fragmentos siguientes:

- (5) a veces por ejemplo cuando voy con mi amiga hablando marroquí, como que la gente... se piensa que solo hablamos marroquí, y... te empiezan a mirar así extraño, y... cambiamos le digo 'cambia tía de idioma de no sé qué porque la gente como que se está pensando-' me dice 'que me da igual que me dejes en paz que yo hablo lo que me dé la gana' (ES_02, Zineb)
- (6) es verdad que yo, por ejemplo, mis amigos o alg- de vez en cuando, pues es como para ellos el árabe es como un idioma super... no sé que no tie- por ejemplo, ahora cuando dices el inglés tiene como una estructura no sé qué no sé cuantos el francés también, pues para ellos el árabe es como un idioma un popurrí ahí y, entonces, a veces mis amigas me decían, se inventaban una palabra y me decían '¿he dicho algo en árabe?' y yo 'no la verdad' (risas) (ES_05, Arwa)
- (7) P: [...] a mi madre una orientadora llegó a decírselo '¿en qué habláis con ella en casa?', le dijo 'pues yo... en marroquí soy de Marruecos, hablamos con ella en marroquí', me dice 'pues es que le cuesta... diferenciar... según qué letras y qué palabras'
I: ¿y le dijeron que debería evitar hablarte en marroquí?
P: sí... pero uff ¿cómo lo va a evitar? es inevitable (ES_08, Soukaina)

En el caso de 5, Zineb percibe las miradas de otros transeúntes cuando se comunica en árabe con otra persona arabófona. Estas miradas, cuya naturaleza y significado no son claros —“te empiezan a mirar así extraño”— le impulsan a cambiar de lengua para evitar una asociación que tampoco se explicita al interrumpir su discurso —“la gente como que se está pensando-”—. Es evidente, en este fragmento, que todo el imaginario negativo asociado con la lengua árabe, vinculada con la inmigración irregular, la delincuencia y el terrorismo (Ballarín-Rosell & Vicente, 2025), es compartido por todas las personas implicadas en la situación narrada y aparece cristalizado en una mirada. No es posible conocer el significado que la

persona que observa da a esta mirada, pero sabemos que es percibida de manera negativa por la persona observada, que decide de inmediato dejar de utilizar el árabe.

En el fragmento 6, la diferente percepción del árabe respecto a otras lenguas como el inglés o el francés es significativa. Blanchet (2013) explica que la cara opuesta de la glotofobia es la *glotofilia*, que implica una sobreestimación de una variedad lingüística. En efecto, mientras que las lenguas europeas gozan de la consideración de lenguas de pleno derecho, el árabe es percibido, según este fragmento, como “un popurri” que apenas alcanza la categorización de lengua. Arwa narra cómo personas no arabófonas tratan de imitar la lengua produciendo sonidos al azar, con una clara intención lúdica, pero dejando entrever la influencia de una ideología lingüística presente en todo el mundo occidental: la de la desigualdad de las lenguas (Beacco, 2001).

Esta ideología es también la responsable de que se dé un trato desigual a los diferentes casos de bilingüismo. Así pues, el bilingüismo inglés-español o francés-español se valora positivamente, especialmente en el contexto escolar, mientras que el bilingüismo árabe-español adquiere una connotación más problemática, como se puede ver en el fragmento 7. Soukaina cuenta cómo, desde la escuela de su hija, le instaron a no utilizar el árabe marroquí con ella para así favorecer su aprendizaje del español, privándola así de una parte de su herencia familiar.

Como se indica en la definición de glotofobia de Philippe Blanchet a la que hemos aludido al principio de esta sección, la discriminación no solo puede estar vinculada con el uso de una determinada lengua considerada como inferior, sino también con los usos lingüísticos, aunque se trate de una lengua socialmente valorada. Así pues, también encontramos, en nuestras entrevistas, referencias a las reacciones ante las dificultades en español de la población inmigrante, o ante las marcas del contacto de lenguas (interferencias, acento, etc.):

- (8) no lo he sufrido yo, pero sí que he visto, he estado con gente al lao, a la que le han hablado / mal, o le hablan como si fuese tonta y no va a entender, solamente por el acento y... puede entender perfectamente y hablar igual que yo pero con el acento (ES_01, Bahija)
- (9) es verdad que... yo muchas veces, yendo por ejemplo con mi madre y tal, muchas veces, como te digo, les han echado la bronca a mis padres, o sea por ejemplo la típica de... no sé de la seguridad social o de... mm... la oficina de lo que sea que yo la acompañaba XXX ‘muy mal eh que tú ya llevas muchos años’ (con entonación muy aguda>) bueno una se lo decía así en plan oye que llevas ya muchos años que deberías de (<) (ES_05, Arwa)
- (10) es como que a nosotros sí que se nos impone el hecho de saber hablar a la perfección el idioma y no equivocarte pero a otras, a otras nacionalidades no, entonces sí que eso sí que creo que se nota bastante, se nota bastante (ES_04, Hiba)

En los fragmentos 8 y 9, se trata de nuevo de experiencias vividas en calidad de testigo y no de víctima de la situación de discriminación. Es el caso de la mayoría de las referencias que las participantes del estudio han hecho de situaciones de glotofobia derivadas de los usos lingüísticos, puesto que ellas son hablantes de español desde su infancia y no tienen ninguna dificultad con esta lengua ni se perciben en su expresión los rasgos característicos de la influencia del árabe⁸. Estos fragmentos muestran reacciones de condescendencia por parte de la población no arabófona al entrar en contacto con personas cuyo español se aleja de la norma estándar. Esta condescendencia se refleja en las fórmulas de infantilización (“muy mal eh”, uso de una entonación aguda), así como en una manera de dirigirse a ellas que Bahija describe como “le hablan como si fuese tonta”, una expresión ampliamente repetida en otras entrevistas. El acento o las dificultades con el español son, pues, percibidas como un factor de categorización social que establece una jerarquía entre la persona que *domina* el español y aquella que habla un español *aproximativo*⁹.

Hiba sí se incluye, en el fragmento 10, como víctima de la imposición de “saber hablar a la perfección el idioma y no equivocarte” e insiste en que esta imposición solo se aplica a la población de origen marroquí y no a otras nacionalidades, refiriéndose así, de nuevo, a la desigualdad de las lenguas ya mencionada, que influye también en la percepción de los rasgos lingüísticos derivados del contacto con estas lenguas. No hablar “a la perfección” el español implica, pues, un riesgo a no ser considerada como miembro legítimo de la comunidad. Al contrario, mostrar un dominio del español considerado como normativo puede suponer la adquisición de una posición de legitimidad y la manifestación de muestras de respeto por parte de la población no arabófona. Esto queda claramente reflejado en el fragmento siguiente, en el que Bahija narra una visita médica durante la cual la actitud de la doctora evoluciona al mismo tiempo que su percepción de las competencias lingüísticas de la paciente:

- (11) sí, eh... esa vez eh... tenía cita eh... creo que la pidió mi madre, porque no podía yo pedirla, eh... y cuando fui, eh... bueno la primera impresión que me dio como me habló me habló mal, eh... medio gritando, mm ni siquiera me miraba a los ojos cuando me hablaba, eh... directamente al principio ni siquiera me dejó hablar, me dijo bueno cuéntame, sí sí rápido no sé qué y ahí con el teclado en el ordenador ni siquiera mirándome a los ojos, luego cuando me puse a hablar, **DESPACIO**, contándole poco a poco lo que me pasaba, eh... seguía como... hablándome borde, llegó un momento en el que yo eh... le contesté... / mm... alzando un poco más la voz no gritándole pero...

8 Hay dos excepciones a esta afirmación. Se trata de Dalal (ES_09) y de Fouzia (ES_11), cuya edad de llegada a España (14 años) es más tardía que en el caso del resto de participantes y esto se refleja, como se ha mencionado en el apartado metodológico, en sus usos lingüísticos en español.

9 El uso de la cursiva refleja nuestro distanciamiento con los términos utilizados, puesto que no se trata de descriptores lingüísticos objetivos, sino que son igualmente reflejo de ideologías lingüísticas.

ya no le estaba hablando tranquila, me estaba ella también poniendo nerviosa, y le hablé eh... usando palabras que... pues yo que sé, eh... más técnicas por así decirlo, y su tono de voz cambió completamente, su postura cambió, se giró me miró a los ojos, todo cambió, porque se dio cuenta que no estaba hablando con una chica que no Sabe hablar, todo completamente en español y... y que o sea supongo que se dio cuenta de que si me va a decir algo mal le VOY a saber contestar perfectamente y NO voy a dejar que me hable mal, esa situación no hubiese cambiado, ella no hubiese cambiado su... comportamiento, si estuviese con una persona que tiene acento o que no sabe expresar absolutamente TODO en español, estoy SEGURA de que no hubiese cambiado (ES_01, Bahija)

4.2 Factores que potencian las actitudes de rechazo

Según los discursos de nuestras participantes, hay varios factores que contribuyen a la percepción negativa de la lengua y del acento árabes. Uno de ellos ya ha sido mencionado: la localización. La presencia del árabe en espacios públicos cerrados y de dimensiones pequeñas como un autobús es percibida con malestar e incomodidad, según el discurso de nuestras participantes y según los discursos de la población no arabófono.

Asimismo, el volumen de la voz se percibe como un intensificador de las actitudes de rechazo, como se puede apreciar en los fragmentos siguientes:

(12) I: ¿y notas que la gente te mire o te preste atención por estar hablando un idioma desconocido?

P: a mí no, no me pasa porque hablo muy despacio, pero a mi marido sí, porque habla hija mía... [...] habla rápido muy fuerte habla, muy fuerte sí (ES_09, Dalal)

(13) creo que a veces la gente pone malas caras en plan de... porque como a veces hablan TAN alto * es como que creo que hay gente que le puede extrañar en plan de... uf... como el choque cultural sí (ES_10, Farida)

En ambos fragmentos, hablar “alto/fuerte” se asocia con la molestia que provoca escuchar árabe entre quienes no conocen la lengua. En el caso de 12, Dalal cree no llamar la atención por el hecho de hablar “despacio” y con un volumen más bajo que su marido, mientras que este sí atrae las miradas entre quienes no conocen la lengua. En el fragmento 13, Farida habla en tercera persona de quienes hablan “TAN alto” porque ella misma no es arabófono, ya que se trata de la única participante que no ha recibido la transmisión de la lengua familiar. Parece justificar, en el fragmento citado, las actitudes negativas —reflejadas en “malas caras”— por el “choque cultural” que provoca el hecho de que quienes hablan árabe lo suelen hacer con un volumen muy alto. Ella misma integra, pues, un estereotipo frecuente ya descrito en Ballarín-Rosell y Vicente (2025), donde se afirma que el volumen de la voz de la población ara-bófono es percibido como molesto por la mitad de las personas entrevistadas e identificado —especialmente en Francia— como un indicador de la pertenencia cultural.

En tercer lugar, las participantes del estudio mencionan el género como uno de los factores que definen cómo el árabe es percibido entre la población no arabófono. El siguiente fragmento, extraído del grupo de discusión, es especialmente revelador de esta distinción de género:

- (14) Housna: [...] al final que yo hable árabe en un autobús ¿qué miedo puede provocar?
Bahija: totalmente
Housna: o sea pero si lo habla un hombre con una barba... o un hombre con... un hombre, a secas, no voy a poner ningún adjetivo, ya está que hable un hombre ya da miedo
I: puede provocar más miedo que...
Housna: sí, o sea y si a ese hombre le añades adjetivos pues puede dar más miedo todavía, entonces sí, afecta el hecho de ser mujer yo creo
I: ¿tú decías que sí en el mismo sentido?
Bahija: sí exactamente, yo lo veo con mi hermano por ejemplo, mm... en autobuses en... en el instituto, no sé, sí que lo veía como que la gente se pone más a la defensiva (ES_Grupol)

Bahija y Housna están de acuerdo en que no se percibe igual a una mujer hablando árabe que a un hombre hablando la misma lengua, ya que el segundo puede provocar una sensación de miedo y alerta. Se menciona de nuevo el autobús como lugar prototípico en el que se produce esta reacción y se alude a la existencia de ciertas características físicas que pueden reforzar la percepción negativa, como el hecho de tener barba.

Las características físicas y vestimentarias también son mencionadas con respecto a la percepción de la lengua y el acento árabes cuando estos son producidos por una mujer:

- (15) tienes acento árabe, pero luego eres una chica... pues... que parec-, de tez blanca ¿sabes?, que no eres muy oscura, o no llevas el velo, entonces a lo mejor pues no tendrás- puede que te acepten en ciertos trabajos, sí, yo creo que depende... pero es verdad que comparado con el inglés o el francés, peor está posicionado el árabe, mhm (ES_06, Housna)
- (16) ella [su madre] se siente discriminada, claro, es que lleva el hijab, es como mucho más identificable que nosotras, por ejemplo / que a lo mejor hablas dos idiomas y saben que hablas dos idiomas, pero ella van a decir, pues mira esta, que solo habla su idioma, viene aquí, lo típico, viene aquí a conquistarnos [...] (ES_04, Hiba, en ES_Grupol)

En ambos casos, se menciona el velo islámico o *hijab* como un elemento que refuerza la discriminación, entrelazándose con los rasgos lingüísticos¹⁰. Así, en el fragmento 15, no

10 Como explica Farah Ali, el velo influye de manera significativa en la percepción de las mujeres musulmanas como *extrañas* ("outsiders"), lo cual afecta tanto a mujeres migrantes como a sus descendientes (Ali, 2023, p. 94).

llevarlo, así como ser de piel clara, puede contrarrestar la presencia de un acento árabe e implicar no ser rechazada en el mercado laboral. En el fragmento 16, la presencia del velo, sumada al hecho de hablar en árabe, conlleva una asignación inmediata como inmigrante que “viene aquí” con un propósito negativo. Sin embargo, Hiba considera que ella misma, junto con las otras integrantes del grupo de discusión, no son identificadas con el mismo estereotipo por el hecho de no llevar velo y de ser bilingües español-árabe.

5. Conclusión

La percepción de actitudes de discriminación lingüística por parte de las descendientes de familias marroquíes instaladas en Zaragoza constituye una parte importante de los discursos recogidos. En algunos casos, ellas mismas identifican estos comportamientos discriminatorios y son capaces de expresarlos con claridad, como se puede apreciar en las narraciones contenidas en los fragmentos 1, 2, 3 y 4. En otros casos, estas actitudes quedan implícitas en observaciones, constataciones y reflexiones que nuestras participantes comparten, a veces sin ser conscientes de las ideologías lingüísticas que están detrás, como en los fragmentos 5, 6 y 7.

Como se ha comentado, es notable la abundancia de referencias al autobús como un lugar de manifestación de la glotofobia (véase fragmentos 1, 2 y 14). Otros espacios en los que la discriminación tiene lugar, según los discursos de nuestras participantes, son los centros educativos (fragmentos 4 y 7), los centros de salud (fragmento 11), la administración (fragmento 9) y otros lugares públicos en los que se permanece durante un lapso de tiempo, como una sala de espera (breve referencia en el fragmento 1) o una fila (fragmento 3). No se hace referencia a la calle como lugar donde la lengua árabe es rechazada, puesto que su carácter abierto y transitorio —siempre se está *de paso*— permiten que el contacto con el árabe no produzca el mismo rechazo.

Otros factores que refuerzan la negatividad de las reacciones ante la escucha de la lengua o el acento árabes son el volumen de la voz —parece haber un acuerdo tácito en que las personas arabófonas hablan alto—, las características físicas y vestimentarias y el género del hablante —puesto que los hombres son percibidos de manera más negativa—. Todas estas observaciones coinciden con las actitudes recogidas en el estudio de Ballarín-Rosell y Vicente (2025) y muestran que las actitudes manifestadas por la población no arabófona hacia la lengua y el acento árabes son percibidas con claridad y precisión por las descendientes de familias marroquíes.

Por otro lado, se ha señalado en diferentes momentos la influencia de la ideología de la desigualdad de las lenguas en los comportamientos manifestados por las personas no arabófonas —y percibidos por nuestras participantes—. El impacto de esta ideología, ampliamente extendida en el mundo occidental, se refleja en la concepción del árabe como *no-lengua*, siendo percibido como un “popurrí” alejado de la estructura y la legitimidad de otras lenguas extranjeras presentes como el inglés o el francés. Su influencia también alcanza la percepción del bilingüismo, que no goza del mismo reconocimiento si las len-

guas implicadas están vinculadas con países desarrollados —como el inglés o el francés, de nuevo— o si se trata de un bilingüismo provocado por la inmigración considerada como *pobre*, como es el caso del bilingüismo español-árabe.

Es necesario señalar que la percepción de estas actitudes negativas puede tener un impacto en el uso que hacen de la lengua árabe los y las hablantes de herencia. Aunque no se ha profundizado en ello en la presente contribución, algunas de las participantes del estudio evitan utilizar el árabe en público o dejan de hacerlo cuando perciben que llaman la atención de la población no arabófona, como reconoce Zineb en el fragmento 6. Asimismo, algunas participantes dudan respecto a su deseo de transmitir el árabe a sus descendientes, lo cual podría deberse, en parte, a la estigmatización a la que esta lengua es sometida en la sociedad en la que residen. Al contrario, algunos discursos muestran un mayor deseo de utilizar una lengua que saben estigmatizada, como una manera de reivindicar los orígenes de su familia y rechazar un sistema que las rechaza en su pluralidad. Así pues, de una manera u otra, las actitudes externas percibidas tienen un impacto en las decisiones y comportamientos de las personas descendientes de familias marroquíes, de quienes depende la supervivencia del árabe en la familia.

Consideramos que este estudio pone de relevancia la presencia de actitudes de discriminación lingüística que implican a la lengua y el acento árabes, así como la importancia de identificar y señalar estas actitudes, ya se manifiesten de forma directa o implícita. Las descendientes de familias migrantes constituyen una ventana privilegiada a estas actitudes, puesto que su dominio de ambos códigos lingüísticos y culturales —el de la familia y el de la comunidad de residencia— les permite percibir con sutileza y precisión los comportamientos estigmatizantes y discriminatorios.

Bibliografía

- Aguilar, V. (2020). La lengua árabe en España, entre la disociación y la integración. En M. Planelles Almeida, A. Foucart, & J. M. Licerias (Eds.), *Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales* (pp. 361-385). Thomson Reuters Aranzadi.
- Ali, F. (2023). *Multilingualism and Gendered Immigrant Identity. Perspectives from Catalonia*. Multilingual Matters.
- Álvarez-Sotomayor, A., & Gutiérrez-Rubio, D. (2023). Language acculturation among the children of immigrants in Spain at the end of the prodigious decade of immigration. *Lengua y migración*, 151, 159-182. <https://doi.org/10.37536/LYM.2.15.2023.2258>/Edición
- Amin, A. (2005). L'intégration des jeunes Français issus de l'immigration. Le cas des jeunes issus de l'immigration arabo-musulmane et turque : Maghreb, Moyen-Orient et Turquie. *Connexions*, 831, 131-147. <https://doi.org/10.3917/CNX.083.0131>
- Ballarín-Rosell, M., & Vicente, Á. (2025a). La percepción de la langue arabe dans la diaspora maghrébine : attitudes et idéologies des non-arabophones en France et en Espagne. *International Journal of the Sociology of Language*.

- Barontini, A. (2014). *Locuteurs de l'arabe maghrébin - langue de France: une analyse sociolinguistique des représentations, des pratiques langagières et du processus de transmission*. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00950162>
- Beacco, J.-C. (2001). Les idéologies linguistiques et le plurilinguisme. *Le français dans le Monde*, 314. <https://www.observatoireplurilinguisme.eu/les-actions/la-petite-librairie-de-l-oeop/177778547-publications-du-comit%C3%A9-scientifique-et-membres-de-l-oeop/10710-les-ideologies-linguistiques-et-le-plurilinguisme-j-c-beacco>
- Blanchet, P. (2013). Repères terminologiques et conceptuels pour identifier les discriminations linguistiques. *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, N° 42, 29-39. <https://doi.org/10.3917/cisl.1302.0029>
- Blanchet, P. (2019). *Discriminations : combattre la glottophobie*. Lambert-Lucas.
- Blanchet, P., & Clerc Conan, S. (2018). *Je n'ai plus osé ouvrir la bouche... Témoignages de glottophobie vécue et moyens de se défendre*. Lambert-Lucas.
- Deprez, C. (1996). Une «politique linguistique familiale» : le rôle des femmes. *Éducation et Sociétés Plurilingues*, 1, 35-42.
- Elhawari, R. (2021). *Teaching Arabic as a Heritage Language*. Routledge.
- Fernández García, A. (2016). Nacionalismo y representaciones lingüísticas en Ceuta y en Melilla. *Revista de filología románica*, 331, 2 3-46. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.5209/RFRM.55230>
- García Borrego, I. (2003). Los hijos de inmigrantes como tema sociológico: La cuestión de «la segunda generación». *Anduli: revista andaluza de ciencias sociales*, 27-46.
- Gasquet-Cyrus, M. (2023). *En finir avec les idées fausses sur la langue française*. Les Éditions de l'Atelier.
- Ghazali Said, I., & Rohmah, Z. (2018). Contesting linguistic repression and endurance: Arabic in the Andalusian linguistic landscape. *Social Sciences & Humanities*, 263, 1865-1881.
- Kaufmann, J.-C. (1996). *L'entretien compréhensif*. Éditions Nathan.
- Khan, K. (2020). What Does a Terrorist Sound Like? Language and Racialized Representations of Muslims. En H. S. Alim, A. Reyes, & P. V. Kroskity (Eds.), *The Oxford Handbook of Language and Race* (pp. 398-422). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190845995.001.0001>
- Moncusí Ferré, A. (2007). «Segundas generaciones» ¿La inmigración como condición hereditaria? *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana*, 23, 459-487. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=62320304>
- Moustaoui, A. (2013). Nueva economía y dinámicas del cambio sociolingüístico en el paisaje lingüístico de Madrid: el caso del árabe. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 11(21), 89-108.
- Naber, N. (2006). The rules of forced engagement: Race, gender, and the culture of fear among Arab immigrants in San Francisco post-9/11. *Cultural Dynamics*, 183, 235-267. <https://doi.org/10.1177/0921374006071614>
- Vicente, Á. (2004). El árabe dialectal en situación de inmigración. La comunidad arabófona de Zaragoza. En Á. Vicente (Ed.), *Musulmanes en el Aragón del siglo XXI* (pp. 85-104). Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

- Vicente, Á. (2005). *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*. L'Harmattan.
- Vicente, Á. (2011). La diversidad de la lengua árabe como lengua de comunicación. *MEAH, Sección Árabe-Islam*, 60, 353-370.
- Vicente, Á., & Ballarín-Rosell, M. (23 de mayo de 2025). La presencia de la lengua árabe en el paisaje lingüístico de Zaragoza: un reflejo de la multiculturalidad [Conferencia]. Paisaje Lingüístico, urbano y cultural: puntos de encuentro. Institución Fernando el Católico.
- Vicente, Á., & Ballarín-Rosell, M. (2025b). Linguistic attitudes towards Ceuta Arabic: expressions and perceptions of Glottophobia. En F. Ali, C. Ready, & S. Mohamed (Eds.), *Sociolinguistic Approaches to Arabic and Spanish in Contact*. John Benjamins.
- Wakim, N. (2020). *L'arabe pour tous. Pourquoi ma langue est taboue en France*. Seuil.
- Yafi, N. (2023). *Plaidoyer pour la langue arabe*. Éditions Libertalia.

7. Convenciones de transcripción

Convención	Comentario
I: P:	Intervención de la investigadora o de la participante
,	Pausa breve
/	Pausa larga
pero...	Alargamiento vocálico
INcreíble	Segmento acentuado
interr-	Segmento interrumpido o finalizado bruscamente
‘sí’	Reproducción del discurso de otra persona (discurso directo)
(risas)	Descripción de fenómenos no verbales
(riendo>)	Descripción de fenómenos no verbales que caracterizan el fragmento siguiente
(<)	Fin de un segmento afectado por el último fenómeno no verbal indicado
[...]	Fragmento omitido por la investigadora
XXX	Palabra o fragmento inaudible
*	Chasquido de la lengua indicando normalmente duda

Tabla 3. Convenciones de transcripción utilizadas